

# NRW MehrSprachig in die Zukunft

## Wie regiert und verwaltet man sprachengerecht?

Herausforderungen und Erfolgsmethoden im internationalen Vergleich

Till Burckhardt

Duisburg, 7. November 2022

FACULTÉ DE TRADUCTION  
ET D'INTERPRÉTATION

observatoire  
économique  
langues  
formation

élf



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

# Grundsätze

## Sprachenrecht

- Verfassung
- Gesetze
- Verordnungen
- Leitfaden

## Sprachengerechtigkeit

### Normative Grundsätze

- Grundrechte
- Soziale Gerechtigkeit

## Landesprachen (Amts- und Schulsprachen)

### Sprachpflege

*Ziel:* Persönliche Entfaltung in  
allen Lebensbereichen

## Andere Sprachen

### Grundversorgung

*Ziel:* Garantie für die Ausübung  
der Grundrechte

# Übersicht

- 1 **Wie sind mehrsprachige Staaten organisiert?**
- 2 **Wie wird in mehrsprachigen Verwaltungen gearbeitet?**



# Sprachgebiete

## Belgien

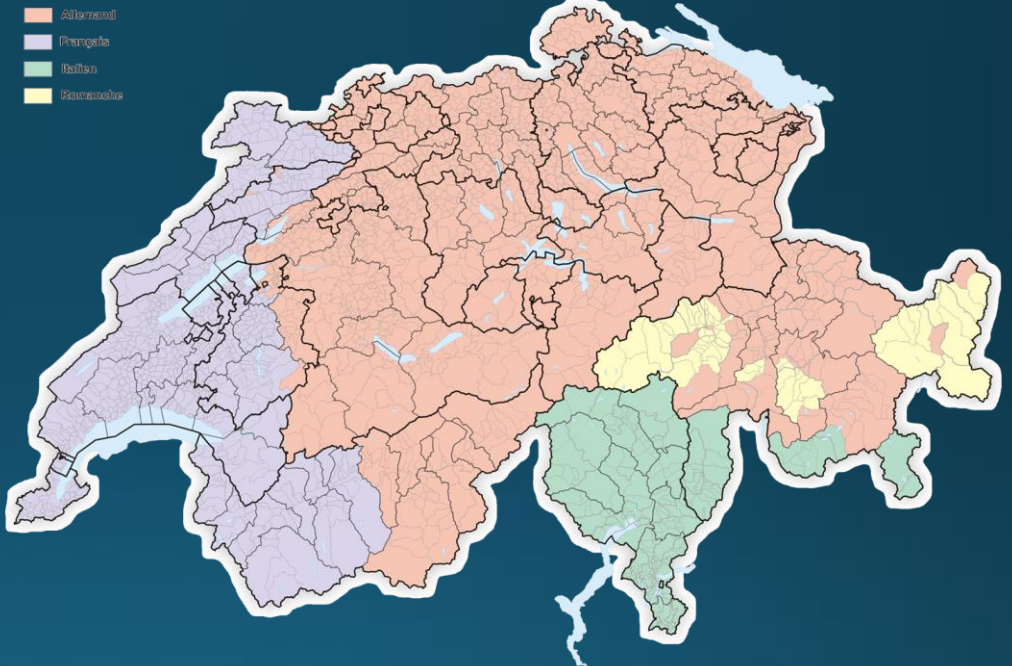


Niederländisch

Französisch

Deutsch

## Schweiz



Deutsch

Französisch

Rätoromanisch

Italienisch



До автобуса  
№19  
Zum Bus  
Nr. 19



До Інфопункту  
України  
Zum Infopoint  
Ukraine

## 2 Wie arbeiten mehrsprachige Verwaltungen?



# Übersetzungen

## Amtliche Sprachversionen

- Zieltexte rechtskräftig
- Starke Sprachnormierung

## Höflichkeitsübersetzungen

- Zieltexte informativ
- Schwache Sprachnormierung



# Interne Kommunikation

## Personalrekrutierung

- Quoten
- Zielwerte

## Sprachenregelungen

- Gleichberechtigung der Sprachen auf dem Arbeitsplatz

# Fazit

- Grundrechte ↔ Sprachengerechtigkeit
- Klare Zielsetzungen ↔ Wirksame Messbarkeit
- Aufgaben, Kompetenzen, Verantwortungen:
  - Koordination
  - Finanzierung
  - Aufsicht

# Danke!

Teşekkürler

شكرًا

Dziękuję

Спасиби

תודה רבה

Ευχαριστώ

Hvala

Falominderit

Grazie